



Człowiek – najlepsza inwestycja  
Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## Umowa szkoleniowa

Zawarta dnia ..... w Zielonej Górze pomiędzy:

English Language School s.c. z siedzibą w 65-204 Zielona Góra, ul. Piaskowa 3c, NIP: 973-05-15-247,

Regon: 970653917, reprezentowaną przez .....

a

.....  
(nazwa, adres, NIP, Regon przedsiębiorstwa), reprezentowanym przez .....

### 1. Postanowienia ogólne

Niniejszy dokument określa ramowe zasady, zakres i warunki uczestnictwa mikroprzedsiębiorców, małych, średnich i dużych przedsiębiorstw/pracowników przedsiębiorstw w projekcie „Business English” współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki 2007-2013, Priorytet VIII Regionalne Kadry Gospodarki, Działanie 8.1. Rozwój pracowników i przedsiębiorstw w regionie Poddziałanie 8.1.1. Wspieranie rozwoju kwalifikacji zawodowych i doradztwo dla przedsiębiorstw.

### 2. Definicje

**2.1. Projekt** – projekt „Business English”, współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki 2007-2013, Priorytet VIII Regionalne Kadry Gospodarki, Działanie 8.1. Rozwój pracowników i przedsiębiorstw w regionie Poddziałanie 8.1.1. Wspieranie rozwoju kwalifikacji zawodowych i doradztwo dla przedsiębiorstw.

**2.2. Przedsiębiorstwo** - Przedsiębiorca (mikro, mały, średni, duży) zgłaszający Uczestnika szkolenia do udziału w szkoleniu.

**2.3. Uczestnik szkolenia** – osoba delegowana na szkolenie przez Zamawiającego, przy czym może być to tylko pracownik wydelegowany przez swojego pracodawcę na szkolenie oraz przedsiębiorca (osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą). Za pracowników uznawane są następujące osoby:

- pracownicy – według krajowego prawa pracy,
- osoby pracujące dla przedsiębiorstwa, podlegające mu i uważane za pracowników na mocy prawa krajowego,
- właściciele-kierownicy,
- partnerzy (wspólnicy) prowadzący regularną działalność w przedsiębiorstwie i czerpiący z niej korzyści finansowe.



Człowiek – najlepsza inwestycja

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**2.4. Organizator szkolenia** – English Language School s.c. z siedzibą w 65-204 Zielona Góra, ul. Piaskowa 3c, NIP: 973-05-15-247, Regon: 970653917, Nr ewidencyjny: KO.II.0142/7/97

### **3. Terytorialny i czasowy zakres Projektu**

Projekt jest realizowany od 03.08.2009r. do 26.02.2010r. Obszarem działania jest województwo lubuskie. Samo szkolenie trwa od 05.10.2009r. do 30.01.2009r.

### **4. Cel Projektu**

Celem Projektu jest podnoszenie i dostosowanie do wymogów gospodarki opartej na wiedzy kwalifikacji pracowników i przedsiębiorców. Cel zostanie osiągnięty poprzez realizację szkoleń z zakresu języka angielskiego branżowego na które składać się będzie do wyboru:

- Business Meetings - spotkania biznesowe,
- Business Writing - korespondencja biznesowa,
- English for Telephoning, Writing E-mails - rozmowy telefoniczne, emaile w j. angielskim,
- English for Presentations - prezentacje w j. angielskim,
- English for Business Trips - angielski w podróżach służbowych,
- English for Negotiations – angielski w negocjacjach.

### **5. Zakres usług oferowanych w projekcie.**

Uczestnicy zostaną podzieleni na ośmioosobowe grupy, 4 grupy stanowić będą uczestnicy z mikro i małych przedsiębiorstw, 2 grupy z dużych przedsiębiorstw i 2 grupy ze średnich. Każda grupa odbędzie szkolenie z zakresu dwóch wybranych zagadnień tematycznych z listy w punkcie 4. Każdy blok składa się z 30h lekcyjnych zajęć, tak więc każdy uczestnik przejdzie szkolenie składające się w sumie z 60h zajęć języka angielskiego branżowego.

Zajęcia zostaną zorganizowane zgodnie z wyraźnym życzeniem pracodawcy przed lub popołudniu. Spotkania nie będą trwały więcej niż 2 x w tyg. po 2 godz. lekcyjne.

W trakcie trwania wsparcia lektorzy językowi będą dostępni podczas konsultacji indywidualnych, tak aby każdy z uczestników w pełni i bezproblemowo mógł przyswoić materiał związany ze szkoleniem.

Każdy uczestnik otrzyma komplet materiałów szkoleniowych.

W styczniu przeprowadzony zostanie egzamin końcowy TOEIC. Egzamin TOEIC sprawdza i potwierdza znajomość języka angielskiego w zakresie rozumienia ze słuchu, czytania i gramatyki w kontekście biznesu, zapewnia obiektywną ocenę znajomości języka angielskiego, jaka jest wymagana na danym stanowisku pracy.

Każdy uczestnik otrzyma certyfikat ukończenia szkolenia i zdania egzaminu TOEIC.



Człowiek – najlepsza inwestycja  
Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## 6. Kryteria uczestnictwa

Beneficjentami Pomocy w ramach Projektu są: mikroprzedsiębiorstwa, małe, średnie i duże przedsiębiorstwa. Dla celów Projektu za mikroprzedsiębiorstwo, małe, średnie lub duże przedsiębiorstwo uznaje się przedsiębiorstwo w rozumieniu przepisów zgodnie z ustawą z dnia 2 lipca 2004 roku o swobodzie działalności gospodarczej; DZ. U. z 2004r. Nr 173 poz. 1807, ze zm. (dane szczegółowe podane są w formularzu zgłoszenia w punkcie 9).

## 7. Zobowiązania

### 7.1. Do obowiązków Przedsiębiorstwa w ramach realizacji niniejszej umowy należy:

- 1) wniesienie wkładu własnego przedsiębiorcy w wysokości:
  - **285,63 zł** brutto stanowiących 20% kosztów szkolenia za każdego zgłoszonego uczestnika szkolenia z mikro i małych przedsiębiorstw,
  - **428,44 zł** brutto stanowiących 30% kosztów szkolenia za każdego zgłoszonego uczestnika szkolenia ze średnich przedsiębiorstw,
  - **571,25 zł** brutto stanowiących 40% kosztów szkolenia za każdego zgłoszonego uczestnika szkolenia z dużych przedsiębiorstw,

Pozostałe koszty szkolenia są sfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.

- 2) uzupełnienie wszelkiej dokumentacji związanej ze szkoleniem i jego realizacją,
- 3) uzupełnienie wszelkiej dokumentacji związanej ze szkoleniem i jego realizacją zgodnie z zasadami Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki 2007-2013,
- 4) przechowywanie pełnej dokumentacji związanej z realizacją niniejszej umowy do dnia 31 grudnia 2020r.,
- 5) zapewnienia wykonania przez uczestników szkolenia zobowiązań nakładanych przez nich w związku z realizacją szkolenia, w szczególności dotyczy to wymogu:
  - obecności na wszystkich zajęciach,
  - podpisywania listy obecności,
  - wypełniania ankiet i udzielania informacji, w jaki sposób szkolenie przyczyniło się podniesienie umiejętności i kwalifikacji uczestników (w trakcie szkolenia jak i po szkoleniu),
  - składania oświadczeń zawierających zgodę uczestnika na zbieranie i przetwarzanie jego danych osobowych.

**7.2. Przedsiębiorstwo zobowiązuje się do jednorazowego wniesienia wkładu prywatnego stanowiącego iloczyn zgłoszonych do udziału w szkoleniu pracowników firmy i kosztu szkolenia w przeliczeniu na 1 osobę, w wysokości określonej w punkcie 7.1 ust.1 tj. ....zł brutto. Wpłaty należy dokonać najpóźniej następnego dnia roboczego po otrzymaniu informacji o zakwalifikowaniu do szkolenia na wyodrębniony rachunek bankowy Organizatora szkolenia: 83 2030 0045 1110 0000 0169 9700 – w tytule prosimy napisać: „wkład własny przedsiębiorstwa”.**



Człowiek – najlepsza inwestycja

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**7.3.** Rezerwację miejsca w grupie szkoleniowej można odwołać jedynie w formie pisemnej nie później niż 7 dni przed terminem rozpoczęcia zajęć. W przypadku późniejszej rezygnacji z uczestnictwa w szkoleniu, Przedsiębiorstwo zobowiązany jest do całościowej wpłaty wkładu prywatnego, wynikającego z liczby wstępnie zgłoszonych na szkolenie osób. Przedsiębiorstwo jest zobowiązane zapewnić udział Uczestnika szkolenia w szkoleniach w dniach realizacji danego szkolenia oraz poinformować Uczestnika szkolenia o konsekwencjach wynikających z jego nieusprawiedliwionej nieobecności.

**7.4.** Przedsiębiorstwo zobowiązuje się zwrócić w odpowiedniej części lub w całości kwotę pomocy publicznej ze środków Unii Europejskiej otrzymanej w związku z ww. szkoleniem, w przypadku, kiedy pracownik Przedsiębiorstwa nie weźmie udziału w szkoleniu lub weźmie udział jedynie w części szkolenia z przyczyn niezależnych od organizatora szkolenia.

**7.5.** Organizator zastrzega sobie prawo do odwołania szkolenia lub zmiany jego terminu lub miejsca. Między innymi powodem takiej sytuacji może być niewystarczająca ilość Uczestników szkolenia. Informacja o odwołaniu szkolenia lub zmianie jego terminu lub miejsca zostanie przesłana mailem na adres Uczestnika szkolenia niezwłocznie po zaistnieniu takiej sytuacji. Zamawiający nie może domagać się rekompensaty za szkody, w tym utracone korzyści, wynikłe z powodu odwołania lub przesunięcia terminu lub miejsca szkolenia.

## 8. Efekt zachęty

W związku z faktem iż w ramach realizacji projektu konieczne jest przestrzeganie zasady „efektu zachęty” zdefiniowanego w Rozporządzeniu Komisji (WE) nr 800/2008 z dnia 6 sierpnia 2008 r. muszą zostać spełnione dodatkowo poniższe warunki:

**8.1.** w przypadku mikro, małych i średnich przedsiębiorstw „efekt zachęty” jest spełniony, gdy zgłoszenie do udziału w szkoleniu nastąpiło przed podpisaniem umowy szkoleniowej

**8.2.** w przypadku dużych przedsiębiorstw dodatkowo musi być spełnione przynajmniej jedno z kryteriów:

- 1) rozmiar działań szkoleniowo-doradczych zostanie znacząco zwiększony,
- 2) zasięg działań szkoleniowo-doradczych zostanie znacząco rozszerzony,
- 3) całkowita kwota wydana przez przedsiębiorcę na szkolenia/doradztwo zostanie znacząco zwiększona lub
- 4) nastąpi znaczne przyspieszenie realizacji działań szkoleniowo-doradczych.

Duży przedsiębiorca musi zatem posiadać wewnętrzny dokument, z którego wynika, że w rezultacie otrzymanej pomocy będzie spełniony co najmniej jeden z powyższych warunków, np. analizę wykonalności działań szkoleniowych objętych pomocą na wypadek otrzymania pomocy lub bez jej udziału. Taki dokument powinien zostać sporządzony przed zgłoszeniem się przedsiębiorcy na szkolenie.

**8.3.** Podpisując Umowę szkoleniową w ramach projektu „*Business English*” przedsiębiorca deklaruje, iż posiada odpowiedni dokument zapewniający spełnienie co najmniej jednego z kryteriów wymienionych w punkcie 8.2.



Człowiek – najlepsza inwestycja

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## **9. Poufność**

Strony niniejszej umowy zobowiązują się do zachowania tajemnicy informacji dotyczących drugiej Strony, jakie uzyskano w ramach realizacji niniejszej umowy, z wyjątkiem tych, które: są ogólnie dostępne, były w posiadaniu Stron przed podpisaniem niniejszej umowy, po pisemnym uzgodnieniu z drugą Stroną zostaną uznane za jawne. Zastrzeżenie to nie dotyczy przypadku udostępnienia niniejszej umowy organom kontrolnym, właściwym dla każdej ze stron

## **10. Proces monitoringu i oceny**

**10.1.** Zgodnie z wymogami Projektu wszyscy Uczestnicy szkoleń podlegają procesowi monitoringu, mającemu na celu ocenę skuteczności działań podjętych w ramach Projektu.

**10.2.** W celu przeprowadzenia procesu monitoringu i oceny Uczestnicy szkoleń oraz Przedsiębiorstwa są zobowiązani do udzielania Organizatorowi informacji (podczas i po zakończeniu udziału w Projekcie) na temat rezultatów uczestnictwa przez nich w Projekcie.

## **11. Pozostałe**

**11.1.** Organizator nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek błędy, usterki, nieścisłości lub nieprawidłowości w dostarczonych materiałach szkoleniowych lub w świadczonych usługach, ani za jakiegokolwiek straty bezpośrednie czy pośrednie, związane z dostarczeniem, realizacją lub wykorzystywaniem tych materiałów i usług.

**11.2.** Organizator szkoleń zachowuje wszelkie prawa autorskie do swoich materiałów szkoleniowych dostarczonych w trakcie szkolenia. Kopiowanie, Użyczenie, odpłatne udostępnianie - w części lub w całości – dostarczonych materiałów innym podmiotom jest zabronione.

**11.3.** Przedsiębiorstwo przyjmuje odpowiedzialność za przestrzeganie postanowień niniejszej Umowy przez osoby delegowane przez siebie na szkolenie (Uczestników szkolenia). W szczególności Przedsiębiorstwo zobowiązuje się wypłacić Organizatorowi odszkodowanie za poniesione szkody spowodowane działaniem lub zaniechaniem Uczestników szkolenia.

**11.4.** W przypadku powstania sporu na tle wykonania niniejszej umowy, Strony będą starały się załatwić go polubownie, a w przypadku braku porozumienia, właściwym do jego rozstrzygnięcia będzie sąd obejmujący obszar siedziby organizatora szkolenia.

**11.5.** W sprawach nie unormowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, wytyczne dla Beneficjentów Europejskiego Funduszu Społecznego, Ministerstwa Rozwoju Regionalnego oraz postanowienia umowy o dofinansowanie projektu z dn. 13 lipca 2009r.

**11.6.** Umowa została sporządzonych w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron



Człowiek – najlepsza inwestycja  
Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## 12. Oświadczenia:

Oświadczam, iż:

- nie jestem przedsiębiorcą znajdującym się w trudnej sytuacji ekonomicznej w rozumieniu Wytycznych wspólnotowych dotyczących pomocy państwa w celu ratowania i restrukturyzacji zagrożonych przedsiębiorstw (Dz. Urz. UE C 244 z 01.10. 2004).
- na dzień złożenia wniosku przedsiębiorstwo spełnia wszystkie kryteria, pozwalające zaliczyć go do kategorii (zaznaczyć krzyżykiem):

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
|  | <b>MIKROPRZEDSIĘBIORCY</b>      |
|  | <b>MAŁEGO PRZEDSIĘBIORCY</b>    |
|  | <b>ŚREDNIEGO PRZEDSIĘBIORCY</b> |
|  | <b>DUŻEGO PRZEDSIĘBIORCY</b>    |

Jako pomoc w stwierdzeniu, do której kategorii zalicza się Państwa przedsiębiorstwo posłużyć może kwalifikator MŚP na stronach PARP: <http://www.parp.gov.pl/index/index/72>.

Z dniem podpisania niniejszej umowy Przedsiębiorstwu zostaje udzielona pomoc publiczna w wysokości określonej w umowie (zgodnie z art. 2 pkt 11 u.p.p dzień udzielenia pomocy to dzień, w którym podmiot ubiegający się o pomoc publiczną nabył prawo do otrzymania tej pomocy).

Świadomy/a odpowiedzialności karnej za oświadczenie nieprawdy, na podst. art. 233 § 1 i 2 Ustawy z dnia 6 czerwca 1999r. Kodeks Karny (Dz. U. 1997r., Nr 88, poz. 553 tj.: „Kto składa zeznanie mające służyć za dowód w postępowaniu sądowym lub innym postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, zeznając nieprawdę lub zataja prawdę, podlega karze pozbawienia wolności do lat 3. Warunkiem odpowiedzialności jest, aby przyjmujący zeznanie, działając w zakresie swych uprawnień, uprzedził zeznającego o odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznania lub odebrał od niego przyrzeczenie”) oświadczam, iż powyższe dane są zgodne z prawdą.

.....  
pieczęć przedsiębiorstwa

.....  
miejscowość, data i podpis osoby upoważnionej do reprezentowania przedsiębiorstwa

.....  
Pieczęć organizatora szkolenia

.....  
miejscowość, data i podpis osoby upoważnionej do reprezentowania organizatora



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



ENGLISH LANGUAGE SCHOOL  
SZKOŁA JĘZYKÓW OBCYCH W ZIELONEJ GÓRZE

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Człowiek – najlepsza inwestycja

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

*Załączniki:*

- załącznik nr 1: kwestionariusze osobowe uczestników szkoleń objętych Umową Szkoleniową
- załącznik nr 2: formularz informacji o otrzymanej pomocy publicznej innej niż pomoc de minimis
- załącznik nr 3: harmonogram szkoleń
- załącznik nr 4: regulamin szkoleń w ramach projektu „Business English”
- dodatkowo należy dostarczyć wraz z powyższymi dokumentami: Kserokopię wpisu do ewidencji działalności gospodarczej/KRS (wystawione max 6 mies. przed datą podpisania umowy, potwierdzone za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentacji firmy)